

Jhn

Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ,
Có [-] một-người thuộc [-] nhóm-Pha-ri-si Ni-cô-đem tên ông
[G1510](#) [G1161](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3530](#) [G3686](#) [G0846](#)
ἀρχων τῶν Ἰουδαίων;
một-quan-trưởng của-người Do-Thái
[G0758](#) [G3588](#) [G2453](#)

Trong vòng người Pha-ri-si, có người tên là Ni-cô-đem, là một người trong những kẻ cai trị dân Giu-đa.

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτοῦ, Ῥαββί, οἶδαμεν
ông đến với Ngài ban-đêm và nói Ngài Thừa-Thầy chúng-tôi-biết
[G3778](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G1492](#)
ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας, διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα
rằng từ Đức-Chúa-Trời Thầy-đến là-giáo-sư không-ai vì có-thể những-điều
[G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1320](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1410](#) [G3778](#)
τὰ σημεῖα ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς
[-] dấu-lạ làm mà Thầy làm nếu không có [-] Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
μετ' αὐτοῦ.
ở-cùng người-ấy
[G3326](#) [G0846](#)

Ban đêm, người này đến cùng Đức Chúa Jêsus mà nói rằng: Thừa thầy, chúng tôi biết thầy là giáo sư từ Đức Chúa Trời đến; vì những phép lạ thầy đã làm đó, nếu Đức Chúa Trời chẳng ở cùng, thì không ai làm được.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῦ, Ἄμην, ἀμὴν λέγω σοι,
đáp Đức-Chúa-Jesus và nói với-ông Quả-thật quả-thật ta-nói với-người
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ
nếu không ai được-sanh-lại từ-trên không thể thấy [-] nước [-]
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1080](#) [G0509](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
Θεοῦ.
Đức-Chúa-Trời
[G2316](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng người, nếu một người chẳng sanh lại, thì không thể thấy được nước Đức Chúa Trời.

4	λέγει Ni-cô-đem-nói G3004	πρὸς với G4314	αὐτὸν Ngài G0846	ὁ [~] G3588	Νικόδημος, Ni-cô-đem G3530	Πῶς Làm-sao G4459	δύναται có-thể G1410	ἄνθρωπος người G0444		
	γεννηθῆναι, sanh-lại G1080	γέρων khi-đã-già G1088	ὦν? rồi G1510	μὴ Lẽ-nào G3361	δύναται có-thể G1410	εἰς vào G1519	τὴν [~] G3588	κοιλίαν lòng G2836	τῆς [~] G3588	μητρὸς mẹ G3384
	αὐτοῦ mình G0846	δεύτερον lần-thứ-hai G1208	εἰσελθεῖν, mà-sanh-ra G1525	καὶ và G2532	γεννηθῆναι? sanh-lại-sao G1080					

Ni-cô-đem thưa rằng: Người đã già thì sanh lại làm sao được? Có thể nào trở vào lòng mẹ và sanh lần thứ hai sao?

5	ἀπεκρίθη đáp G0611	(ὁ) [~] G3588	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus G2424	Ἄμην Quả-thật G0281	ἀμὴν quả-thật G0281	λέγω ta-nói G3004	σοι, với-người G4771	ἐὰν nếu G1437	μή không G3361	τις ai G5100
	γεννηθῆ được-sanh G1080	ἐξ bởi G1537	ὑδατος nước G5204	καὶ và G2532	Πνεύματος, Thánh-Linh G4151	οὐ không G3756	δύναται thể G1410	εἰσελθεῖν vào-được G1525	εἰς [~] G1519	τὴν [~] G3588
	βασιλείαν nước G0932	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ. Đức-Chúa-Trời G2316							

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng người, nếu một người chẳng nhờ nước và Thánh Linh mà sanh, thì không được vào nước Đức Chúa Trời.

6	τὸ Đieu-gì G3588	γεγεννημένον sanh-bởi G1080	ἐκ [~] G1537	τῆς [~] G3588	σαρκὸς, xác-thịt G4561	σάρξ là-xác-thịt G4561	ἐστιν; [~] G1510	καὶ và G2532	τὸ đieu-gì G3588
	γεγεννημένον sanh-bởi G1080	ἐκ [~] G1537	τοῦ [~] G3588	Πνεύματος, Thánh-Linh G4151	πνεῦμά là-thần-linh G4151	ἐστιν. [~] G1510			

Hễ chi sanh bởi xác thịt là xác thịt; hễ chi sanh bởi Thánh Linh là thần.

7	μὴ Đừng G3361	θαυμάσης lấy-làm-lạ G2296	ὅτι vì G3754	εἶπόν ta-nói G3004	σοι, với-người G4771	Δεῖ Các-người-phải G1163	ὑμᾶς [~] G4771	γεννηθῆναι được-sanh-lại G1080	ἄνωθεν. từ-trên G0509
---	-------------------------------------	---	------------------------------------	--	--	--	--------------------------------------	--	---

Chớ lấy làm lạ về điều ta đã nói với người: Các người phải sanh lại.

8	τὸ [~] G3588	πνεῦμα Gió G4151	ὅπου nơi-nào G3699	θέλει muốn G2309	πνεῖ, thổi G4154	καὶ và G2532	τὴν [~] G3588	φωνὴν tiếng G5456	αὐτοῦ nó G0846	ἀκούεις, người-nghe G0191	ἀλλ' nhưng G0235
	οὐκ không G3756	οἶδας biết G1492	πόθεν từ-đâu G4159	ἔρχεται, đến G2064	καὶ và G2532	ποῦ đi-đâu G4226	ὑπάγει; [~] G5217	οὕτως cũng-vậy G3779	ἐστὶν là G1510	πᾶς mọi-người G3956	ὁ [~] G3588
	γεγεννημένος được-sanh-bởi G1080	ἐκ [~] G1537	τοῦ [~] G3588	Πνεύματος, Thánh-Linh G4151							

Gió muốn thổi đâu thì thổi, người nghe tiếng động; nhưng chẳng biết gió đến từ đâu và cũng không biết đi đâu. Hễ người nào sanh bởi Thánh Linh thì cũng như vậy.

9	ἀπεκρίθη đáp G0611	Νικόδημος Ni-cô-đem G3530	καὶ và G2532	εἶπεν nói G3004	αὐτῷ, Ngài G0846	Πῶς Làm-sao G4459	δύναται có-thể G1410	ταῦτα những-điều-này G3778	γενέσθαι? xảy-ra G1096
---	--	---	------------------------------------	---------------------------------------	--	---	--	--	--

Ni-cô-đem lại nói: Điều đó làm thế nào được?

- 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ
đáp Đứ-c-Chúa-Jesus và nói với-ông Ngươi là [-] giáo-sư của
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3588](#)
Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
Y-sơ-ra-ên mà những-điều-này còn-không hiểu-sao
[G2474](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1097](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ngươi là giáo sư của dân Y-sơ-ra-ên, mà không hiểu biết những điều đó sao!

- 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ
Quả-thật quả-thật ta-nói với-ngươi rằng điều chúng-tôi-biết chúng-tôi-nói và
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2980](#) [G2532](#)
ὁ ἐώρακαμεν μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
điều chúng-tôi-đã-thấy chúng-tôi-làm-chứng nhưng [-] lời-chứng chúng-tôi không
[G3739](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#)
λαμβάνετε.
các-ngươi-nhận
[G2983](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng ngươi, chúng ta nói điều mình biết, làm chứng điều mình đã thấy; còn các ngươi chẳng hề nhận lấy lời chứng của chúng ta.

- 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
Nếu [-] việc-dưới-đất ta-nói với-các-ngươi mà còn-không tin làm-sao
[G1487](#) [G3588](#) [G1919](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#)
ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε?
khi ta-nói với-các-ngươi [-] việc-trên-trời các-ngươi-sẽ-tin-sao
[G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4100](#)

Ví bằng ta nói với các ngươi những việc thuộc về đất, các ngươi còn chẳng tin thay; huống chi ta nói những việc thuộc về trời, thì các ngươi tin sao được?

- 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ
và chưa-ai lên đến [-] trời ngoài-trừ [-] Đấng từ [-]
[G2532](#) [G3762](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ>.
trời xuống tức-là Con [-] người Đấng vốn-ở trên [-] trời
[G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Chưa hề có ai lên trời, trừ ra Đấng từ trời xuống, ấy là Con người vốn ở trên trời.

- 14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ἕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
và như Mô-se treo-lên [-] con-rắn trong [-] đồng-vắng thì-cũng-vậy
[G2532](#) [G2531](#) [G3475](#) [G5312](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3779](#)
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
phải-được-treo-lên phải [-] Con [-] người
[G5312](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Xưa Môi-se treo con rắn lên nơi đồng vắng thế nào, thì Con người cũng phải bị treo lên dường ấy,

- 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
hầu-cho mọi-người [-] tin nơi Ngài có sự-sống đời-đời
[G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

hầu cho hễ ai tin đến Ngài đều được sự sống đời đời.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν,
 Vì thật-vậy yêu-thương [-] Đứс-Chúa-Trời [-] thế-gian đến-nỗi [-] Con
[G3779](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5207](#)

τὸν μονογενῆ, ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ
 [-] một đã-ban hầu-cho mọi-người [-] tin nơi Ngài không
[G3588](#) [G3439](#) [G1325](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3361](#)

ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 hư-mất nhưng có sự-sống đời-đời
[G0622](#) [G0235](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Vi Đứс Chúa Trời yêu thương thế gian, đến nỗi đã ban Con một của Ngài, hầu cho hễ ai tin Con ấy không bị hư mất mà đứс sự sống đời đời.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν
 không-phải vì Đứс-Chúa-Trời-sai [-] Đứс-Chúa-Trời [-] Con đến [-]
[G3756](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον, ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι'
 thế-gian để xét-đoán [-] thế-gian nhưng để đứс-cứu [-] thế-gian nhờ
[G2889](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#)

αὐτοῦ.
 Ngài
[G0846](#)

Vả, Đứс Chúa Trời đã sai Con Ngài xuống thế gian, chẳng phải để đoán xét thế gian đâu, nhưng hầu cho thế gian nhờ Con ấy mà đứс cứu.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται; ὁ <δὲ> μὴ
 Người-nào tin nơi Ngài không bị-xét-đoán người-nào còn không
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

πιστεύων, ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 tin đã bi-đoán-xét-rời vì không tin nơi [-] danh [-]
[G4100](#) [G2235](#) [G2919](#) [G3754](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
 Con-một [-] của Đứс-Chúa-Trời
[G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ai tin Ngài thì chẳng bị đoán xét đâu; ai không tin thì đã bị đoán xét rồi, vì không tin đến danh Con một Đứс Chúa Trời.

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 Đây và là [-] sự-đoán-xét rằng [-] sự-sáng đã-đến trong [-]
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ
 thế-gian nhưng loài-người-yêu [-] loài-người hơn [-] bóng-tối hơn [-]
[G2889](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2228](#) [G3588](#)

φῶς; ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
 sự-sáng vì thật-vậy của-họ xấu-xa [-] việc-làm
[G5457](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2041](#)

Vả, sự đoán xét đó là như vậy: sự sáng đã đến thế gian, mà người ta ưa sự tối tăm hơn sự sáng, vì việc làm của họ là xấu xa.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται
 vì-ai nấy [-] đầu-ác làm ghét [-] sự-sáng và không đến
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G3404](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2064](#)

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ;
 với [-] sự-sáng kè-mà không bị-phơi-bày [-] việc-làm mình
[G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Bởi vì phàm ai làm ác thì ghét sự sáng và không đến cùng sự sáng, e rằng công việc của mình phải trách móc chằng.

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
 nhưng-ai [-] làm [-] lẽ-thật đến với [-] sự-sáng hầu-cho
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
 bày-tỏ của-mình [-] việc-làm rằng trong Đức-Chúa-Trời đưoc-làm-ra [-]
[G5319](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2038](#)

Nhưng kẻ nào làm theo lẽ thật thì đến cùng sự sáng, hầu cho các việc của mình được bày tỏ ra, vì đã làm trong Đức Chúa Trời.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 Sau những-điều-này đến [-] Đức-Chúa-Jesus cùng [-] các-môn-đồ Ngài
[G3326](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν, καὶ
 đến [-] xứ-Giu-đê [-] và ở-đó Ngài-ở-lại với họ và
[G1519](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1304](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐβάπτιζεν.
 làm-phép-báp-têm
[G0907](#)

Kế đó, Đức Chúa Jêsus đi với môn đồ đến đất Giu-đê; Ngài ở với môn đồ tại đó, và làm phép báp tem.

23 ἦν δὲ καὶ <ὁ> Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν, ἐγγυς
 có cũng còn [-] Giăng cũng-đang-làm-phép-báp-têm tại Ê-nôn gần
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0907](#) [G1722](#) [G0137](#) [G1451](#)

τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ
 [-] Sa-lim vì nước nhiều có ở-đó và người-ta-đến và
[G3588](#) [G4530](#) [G3754](#) [G5204](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3854](#) [G2532](#)

ἐβαπτίζοντο.
 đưoc-làm-phép-báp-têm
[G0907](#)

Giăng cũng làm phép báp tem tại Ê-nôn, gần Sa-lim, vì ở đó có nhiều nước, và người ta đến đặng chịu phép báp tem.

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν <ὁ> Ἰωάννης.
 vì-lúc-đó [-] chưa bị-bỏ-tù vào [-] ngục [-] Giăng
[G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2491](#)

Bấy giờ Giăng chưa bị bỏ vào ngục.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου,
 Bèn có cuộc-tranh-luận từ [~] môn-đồ Giảng với người-Do-Thái
[G1096](#) [G3767](#) [G2214](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3326](#) [G2453](#)

περὶ καθαρισμοῦ.
 về phép-tẩy-rửa
[G4012](#) [G2512](#)

Vả, môn đồ của Giảng có cãi lầy với một người Giu-đa về lễ tinh sạch.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν
 rồi họ-đến với [~] Giảng và nói với-ông Thừa-Thầy Đấng đã-ở
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G1510](#)

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἶδε
 cùng Thầy bên-kia [~] sông-Giô-đanh Đấng-mà Thầy đã-làm-chứng-cho kia
[G3326](#) [G4771](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3140](#) [G3708](#)

οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
 Người-đó đang-làm-báp-têm và mọi-người đều-đến với Người
[G3778](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

Họ đến cùng Giảng và nói rằng: Thừa thầy, kia, người ở cùng thầy bên kia sông Giô-đanh, mà thầy đã làm chứng cho, bây giờ đương làm phép báp tem, và ai nấy đều đến cùng người.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ
 đáp Giảng và nói Không ai-có-thể người nhận-được không-một
[G0611](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3761](#)

ἔν> ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 điều-gì nếu không được ban-cho người-ấy từ [~] trời
[G1520](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Giảng trả lời rằng: Ví chẳng từ trên trời ban cho, thì không một người nào có thể lãnh chi được.

28 αὐτοὶ ἑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ
 chính-các-người các-người cho-ta làm-chứng rằng ta-đã-nói rằng Ta-không-phải
[G0846](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#)

εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
 là ta [~] Đấng-Christ nhưng rằng ta-được-sai là đi-trước Ngài
[G1510](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1715](#) [G1565](#)

Chính các người làm chứng cho ta rằng ta đã nói: Ấy không phải ta là Đấng Christ, nhưng ta đã được sai đến trước Ngài.

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου,
 Ai có [~] cô-dâu là-chàng-rể [~] còn-bạn [~] thân của chàng-rể
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3566](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G3566](#)

ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
 người đứng-đấy và nghe chàng vui-mừng rất-vui bởi [~] tiếng [~]
[G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5463](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)

νυμφίου, αὕτη οὖν, ἢ χαρὰ ἢ ἐμὴ, πεπλήρωται.
 chàng-rể đây vậy [~] niềm-vui [~] của-ta được-trọn-ven
[G3566](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#)

Ai mới cưới vợ, nấy là chàng rể, nhưng bạn của chàng rể đứng gần và nghe người, khi nghe tiếng của chàng rể thì rất đổi vui mừng; ấy là sự vui mừng trọn vẹn của ta đó.

30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
 Ngài phải lớn-lên còn-ta thì phải-nhỏ-đi
[G1565](#) [G1163](#) [G0837](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1642](#)

| Ngài phải dấy lên, ta phải hạ xuống.

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς,
 Đấng từ-trên đến ở-trên mọi-sự [-] ai thuộc-về từ [-] đất
[G3588](#) [G0509](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ
 thuộc-về [-] đất [-] và về [-] đất nói Đấng từ [-]
[G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
 trời đến ở-trên mọi-sự [-]
[G3772](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#)

| Đấng từ trên cao đến là trên hết mọi loài. Kẻ từ đất đến là thuộc về đất, và nói ra cũng như là thuộc về đất; còn Đấng từ trời đến thì trên hết mọi loài.

32 ὁ ἔώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν
 điều Ngài-đã-thấy và nghe điều-đó Ngài-làm-chứng nhưng [-] lời-chứng
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#)

αὐτοῦ, οὐδεὶς λαμβάνει.
 Ngài chưa-ai nhận
[G0846](#) [G3762](#) [G2983](#)

| Ngài làm chứng về điều Ngài đã thấy và nghe; song không có ai nhận lấy lời chứng của Ngài.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς
 Ai nhận Ngài [-] lời-chứng xác-nhận rằng [-] Đức-Chúa-Trời là-thật
[G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#)

ἐστίν;
 [-]
[G1510](#)

| Ai đã nhận lấy lời chứng của Ngài thì làm chứng chắc rằng Đức Chúa Trời là thật.

34 ὁν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ
 vì-Đấng mà Đức-Chúa-Trời-sai [-] Đức-Chúa-Trời [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời
[G3739](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#)

λαλεῖ; οὐ γὰρ ἐκ μέτρου, δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
 nói không-phải vì theo lường mà-Ngài-ban [-] Thánh-Linh
[G2980](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3358](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

| Vì Đấng mà Đức Chúa Trời đã sai đến thì rao truyền lời Đức Chúa Trời, bởi Đức Chúa Trời ban Thánh Linh cho Ngài không chừng mực.

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
 [-] Cha yêu-thương [-] Con và mọi-sự đã-giao trong [-] tay
[G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ.
 Ngài
[G0846](#)

| Cha yêu Con, và đã giao hết mọi vật trong tay Con.

36	ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	Υἱὸν	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον;	ὁ	δὲ	
	Ai	tin	nơi	[~]	Con	có	sự-sống	đời-đời	còn-ai	[~]	
	G3588	G4100	G1519	G3588	G5207	G2192	G2222	G0166	G3588	G1161	
	ἀπειθῶν	τῷ	Υἱῷ,	οὐκ	ὄψεται	ζωήν,	ἀλλ'	ἡ	ὀργή	τοῦ	
	không-vâng-phục	[~]	Con	sẽ-không	thấy	sự-sống	nhưng	[~]	cơn-thịnh-nộ	của	
	G0544	G3588	G5207	G3756	G3708	G2222	G0235	G3588	G3709	G3588	
	Θεοῦ	μένει	ἐπ'	αὐτόν.							
	Đức-Chúa-Trời	ở-trên	trên	người-ấy							
	G2316	G3306	G1909	G0846							

Ai tin Con, thì được sự sống đời đời; ai không chịu tin Con, thì chẳng thấy sự sống đâu, nhưng cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời vẫn ở trên người đó.